

# Art as Research: Seeing through other(s) eyes

## Nghệ thuật như Nghiên cứu: Nhìn qua mắt Khác

**22.10.2022 @3:00-6:00PM**

**Fulbright University Vietnam (Room 502)  
105 Ton Dat Tien, D.7, HCMC**

Register here / Đăng ký tại đây  
<https://forms.office.com/r/dVYKKEEVCX3>

The films selected for this screening program exemplify an almost anthropological approach to working with the moving image. Spanning a wide range of historical interests, including urbanization, nation-building, ecology, and decolonization, the artists' encounters with these subjects demonstrate an inclination towards durational art, signifying intellectual shifts in thinking while revealing how uncertainty and humility can act as premises for contemporary artistic practice. The film program and ensuing discussion will focus on the sociological and anthropological methods used by the artists, as well as how methods from the social sciences inform their aesthetic perspectives and expand their visual scope – all to shed light on how art can function as a research medium.

\* There will be a discussion with the artists after the screening.

--

Những tác phẩm được chọn cho buổi chiếu là ví dụ tiêu biểu cho cách tiếp cận nhân học trong sáng tác hình ảnh động. Xuất phát từ nhiều mối quan tâm khác nhau nhưng đều mang tính lịch sử (đô thị hóa, xây dựng đất nước, sinh thái, hay giải thuộc địa), cách nghệ sĩ mày mò tìm hiểu các chủ đề trên cho thấy khuyếch hướng sáng tác đậm tính thời gian, vừa chỉ báo về sự xê dịch trong lối suy tư, vừa cho thấy cách sự mơ hồ và tính khiêm nhường làm dẫn đề cho nghệ thuật đương đại. Buổi chiếu phim và thảo luận sẽ neo đậu quanh các phương pháp xã hội học mà nghệ sĩ ứng dụng trong sáng tác, cũng như cách phong quy chiếu khoa học xã hội giúp mở rộng nhãn quan nghệ thuật và đường biên thị giác của họ – tất cả đều nhằm soi rọi công năng nghiên cứu của nghệ thuật.

\* Phiên thảo luận cùng nghệ sĩ sẽ được diễn ra ngay sau buổi chiếu.



## Flat Sunlight / Nắng bằng phẳng

Lena Bui  
2016  
47/45"

Giang visits her aunt Muoi in Tien Giang for the summer. Seeing her 60-year-old aunt constantly busy with farm work, Giang decides to help out.

The film develops through Giang's perspective, weaving documentary footage with a fictional storyline. Through Giang and aunt Muoi's developing relationship, we get a sense of the slow and drawn-out rhythm of life in the rural South of Vietnam, the close contact between humans and animals, the switch from traditional methods to reliance on industrial feed, concerns surrounding food safety, and the perception and interests of a typical farming household in the Mekong Delta. The film also contemplates the inseparable ties between life and death.

Funded by AXA Research Fund, in collaboration with Oxford University Clinical Research Unit Vietnam.

--

Giang đi thăm cô Mười ở Tiền Giang khi hè tới. Nhìn thấy cảnh người cô 60 tuổi lam lũ với việc đồng áng, Giang quyết định phụ cô một tay.

Nhìn qua cặp mắt của Giang, bộ phim đan xen dòng tự sự hư cấu với những thước phim tư liệu. Thông qua mối quan hệ giữa hai cô cháu, chúng ta thấy được nhịp sống chậm rãi của miền quê Nam Bộ, sự gắn gũi giữa con người và loài vật, sự chuyển đổi từ cách chăn nuôi truyền thống sang công nghiệp, những âu lo xung quanh an toàn thực phẩm, cũng như cách nhìn và mối quan tâm của một gia đình làm nông thuần túy ở đồng bằng sông Cửu Long. Bộ phim cũng suy niệm về mối dây bất khả chia lìa giữa sống và chết.

Bộ phim nhận tài trợ từ Quỹ Nghiên cứu AXA, cùng hỗ trợ của Đơn vị Nghiên cứu Lâm sàng Đại học Oxford (OUCRU) ở Việt Nam.



## Elegy for the Time Being / Thoáng ngâm khúc

Tram Luong  
2017  
1°14'39"

'She said no,' and in that moment, there was despair and hope. When the archive of memories becomes dead weight, stories have to be told anew. 'Elegy for the Time Being' is a documentary film project inspired by the life of Huynh Sanh Thong - the first Vietnamese scholar to arrive at Yale University in the 1950s. The film moves through the alleys of the life of Huỳnh Sanh Thông to weave together moments that glimmer and sink, waiting to be told, and retold. Enmeshed with the musical quest of An Tran, a young Vietnamese guitarist, and a personal exploration by Tram Luong, a young storyteller, the life and times of Huynh Sanh Thong find a new spirit.

--

'Cô nói không', và trong khoảng khắc ta bắt gặp cả niềm tin và sự tuyệt vọng. Khi những vấn khố của ký ức trở thành thỉnh không, huyền thoại phải đi tìm sức sống mới. 'Thoáng ngâm khúc' là một bộ phim tài liệu lấy cảm hứng từ cuộc đời của Huỳnh Sanh Thông - vị giáo sư Việt Nam đầu tiên tại Đại Học Yale, Mỹ. Bộ phim đi qua những mảnh cuộc đời của Huỳnh Sanh Thông để nhớ lại những giờ phút thành bại của ông. Lồng ghép vào chuyến phiêu lưu nghệ thuật của An Trần, một nghệ sĩ guitar Việt Nam trẻ, và nhà làm phim trẻ Trâm Lương, cuộc đời vinh hiển của Huỳnh Sanh Thông tìm thấy một tâm hồn mới.



## The Lost Landscape #1 / Quang cảnh đã mất #1

Truong Cong Tung  
2021  
5'00''

It is said that, when humans and animals are at the moment of death, the last visions and images they see would be captured and saved in their eyes. In the work 'The lost landscape #1', the camera tracks the journey of shadows reflected in the eyes of taxidermy animals on display across different natural history museums in Vietnam and the world. Fleeting shapes and images of the ever-changing outside world - at times crystal-clear, at others dream-like - first pass through the eyes of the dead animals, then through the mechanical lens of the camera. Like a spiritual calling, they summon the lost souls and landscapes that are lurking behind, awaiting the right moment to resurrect.

--

Người ta thường nói, những hình ảnh cuối cùng trong phút lâm chung của người hay vật sẽ được lưu giữ lại trong mắt họ. Trong tác phẩm sắp đặt video 'Quang cảnh đã mất #1', chiếc máy quay sẽ lần theo hành trình của bóng tối trong mắt của những con thú đã chết, được trưng bày trong các bảo tàng lịch sử tự nhiên trong và ngoài nước. Những hình hài thoáng qua của thế giới luôn thay đổi - khi sáng tỏ, khi mơ màng - trước tiên hiện lên trong mắt những loài đã chết, sau đó lại qua màng lọc của lăng kính máy ảnh. Chúng tựa như là một lời cầu khẩn triệu hồi những linh hồn và cảnh quan đã mất, đang chờ đợi giây phút thích hợp để tái xuất trên thế gian.



## ក្នុងបតាមផ្លូវ / Urban Street Night Club / Hộp đêm trên phố

Lim Sokchanlina  
2013  
12:38”

In 'Urban Street Night Club' Lim Sokchanlina deftly considers the latest trends from Cambodia's national and private development schemes in which banal barricades are transformed to scripted urban spaces. His video and photographs fixate on a particular kilometer-long bend of fencing surrounding a casino in central Phnom Penh's burgeoning entertainment district. The fence comprises large-scale stereotypical and idealized images of Cambodia including ancient Angkorian temples, lotus flowers in perfect bloom, tiered waterfalls and pristine beaches. At night, the clichéd reproductions are awash in a rainbow of light from suspended LEDs.

--

Trong 'Hộp đêm trên phố', Lim Sokchanlina chiêm nghiệm về những xu hướng mới nhất tại Campuchia trong cách các dự án phát triển (cả quốc gia và tư nhân) đã mã hóa những vách chắn tầm thường thành những mảng không gian đô thị. Tác phẩm video và nhiếp ảnh của anh trải dài theo bức tường một cây số, bao quanh một sòng bạc ngay giữa lòng khu vui chơi giải trí ở trung tâm Phnom Penh. Phóng to trên mặt tường là những hình ảnh quảng bá du lịch của Campuchia, bao gồm đền đài Angkor, hoa sen đua nở, thác nước hiền hòa, hay biển xanh cát trắng. Khi đêm xuống, những hình ảnh rập khuôn này sẽ chìm đắm trong ánh đèn LED đa sắc màu.

The practice of Lena Bui (b. 1985, Vietnam) is deeply fascinated with intangible aspects of life, such as faith, death, and dreams, and the ways in which they influence our behaviors and perceptions. Through the incorporation of anecdotes and personal stories, her works articulate intimate reflections upon the relationship between humans and nature. Bui's works have been included in group exhibitions and presentations at Jeju Biennale, Jeju Island, South Korea (2022); Asia Culture Council, South Korea (2021); Sharjah Art Foundation, United Arab Emirates (2018); Haus der Kulturen der Welt, Berlin, Germany (2017); The Factory Contemporary Arts Centre, HCMC, Vietnam (2016); and Carré d'Art, Nîmes, France (2014), amongst other venues.

--

Thực hành của Lêna Bui (sn. 1985, Việt Nam) thể hiện một quan tâm sâu sắc với những khía cạnh vô định trong đời sống, như niềm tin, cái chết, những giấc mơ, và cách chúng ảnh hưởng lên hành vi và cảm quan của chúng ta. Qua việc sử dụng tự sự và giai thoại, tác phẩm của cô mở ra những chiêm nghiệm gắn gũi về mối quan hệ giữa con người và thiên nhiên. Tác phẩm của Lêna đã góp mặt vào các triển lãm nhóm ở Jeju Biennale, Đảo Jeju, Hàn Quốc (2022); Asia Culture Council, Hàn Quốc (2021); Sharjah Art Foundation, Tiểu vương quốc Ả Rập thống nhất (2018); Haus der Kulturen der Welt, Berlin, Đức (2017); The Factory Contemporary Arts Centre, TP. HCM, Việt Nam (2016); và Carré d'Art, Nîmes, Pháp (2014), bên cạnh những không gian khác.

Lim works across documentary and conceptual practices with photography, video, installation, and performance. Using different strategies, he calls attention to a variety of geopolitical, socio-economic, cultural, and environmental changes in Cambodia in relation to the globe, and how power and economic structures impact our everyday lives and contemporary present.

Lim is an active member of the artist collective Stiev Selapak since 2007, which founded and co-runs Sa Sa Art Projects since 2010, a long-term initiative committed to the development of the contemporary visual arts landscape in Cambodia. Together with his collective, they teach, initiate, and innovate art programs, facilitating a growing and critically conscious community. For the last 3 years, he has been teaching contemporary photography at Sa Sa Art Projects.

Lim's recent exhibitions include Phnom Penh 243 (2010-); Asian Art Biennale, Taiwan (2021); 'Phantoms and Aliens: The Invisible Other', Richard Koh Fine Art, Malaysia (2020); 'Cambodian Migrant worker in Asia' (A Conversation), Singapore Biennale, Singapore (2019); 'Wrapped Future II', NCA Nichido Contemporary Art, Tokyo, Japan (2019); 'Foreshadows', Tokyo Arts and Space, Tokyo, Japan (2019); National Road Number 5, Bangkok Art Biennale, Thailand (2018); Sydney Biennale, Sydney, Australia (2108); 'This Life of Thing', Esplanade, Singapore (2018); 'Sunshower', Mori Art Museum, Tokyo, Japan (2017); Singapore Art Stage, Singapore (2016); Darwin Festival, Darwin, Australia (2014); Phnom Penh: Rescue Archaeology, CCA, Singapore (2014); 'Urban Street Night Club', Art Stage Singapore, SE Asia Platform, Singapore (2014); 'Wrapped Future (Triangle Park)', Brooklyn, NY, USA (2013), and SA SA BASSAC (2012); Phnom Penh: Rescue Archaeology, ifa, Berlin and Stuttgart, Germany (2013); and Riverscapes INFLUX, at various spaces: Hanoi, HCMC, Bangkok, Phnom Penh, Jakarta, Manila (2012).

--

Thực hành của Lim đi lại giữa phim tài liệu và các thực hành ý niệm áp dụng nhiếp ảnh, video, sắp đặt, và trình diễn. Sử dụng các cách thức khác nhau, anh hướng sự chú ý của mọi người đến những thay đổi về mặt xã hội, địa chính trị, kinh tế, văn hóa, và môi trường ở Campuchia, trong tương quan với thế giới và mối quan hệ quyền lực - kinh tế trong cuộc sống đương thời.

Lim là một thành viên của tổ hợp nghệ thuật Stiev Selapak từ năm 2007. Anh cũng là nhà đồng sáng lập của Sa Sa Art Projects từ 2010, một dự án dài hơi với cam kết cải thiện quang cảnh nghệ thuật thị giác đương đại ở Campuchia. Cùng với Sa Sa, anh giảng dạy, khởi tạo, và sáng tạo các chương trình nghệ thuật, nhằm hỗ trợ một cộng đồng nghệ thuật đang lớn mạnh trong tư duy phản biện. Trong 3 năm vừa qua, anh đảm nhiệm việc dạy nhiếp ảnh đương đại ở Sa Sa Art Projects.

Các triển lãm gần đây của Lim bao gồm Phnom Penh 243 (2010-); Asian Art Biennale, Đài Loan, (2021); 'Bóng ma và Người ngoài hành tinh: Tha nhân Tàng ẩn', Richard Koh Fine Art, Malaysia (2020); 'Lao động di cư Campuchia ở châu Á' (Một trò chuyện), Singapore Biennale, Singapore (2019); 'Tương lai Bóp méo II', NCA Nichido Contemporary Art, Tokyo, Nhật Bản (2019); 'Điểm báo', Tokyo Arts and Space, Tokyo, Nhật Bản (2019); Quốc lộ số 5, Bangkok Art Biennale, Thái Lan (2018); Sydney Biennale, Sydney, Úc (2108); 'Đời này những Thứ', Esplanade, Singapore (2018); Sunshower, Bảo tàng Nghệ thuật Mori, Tokyo, Nhật Bản (2017); Singapore Art Stage, Singapore (2016); Darwin Festival, Darwin, Úc (2014), Giải cứu Khảo cổ Phnom Penh, CCA, Singapore (2014); 'Hộp đêm trên phố', Art Stage Singapore, SE Asia Platform, Singapore (2014); 'Tương lai Bóp méo (Triangle Park)', Brooklyn, NY, Hoa Kỳ (2013), và SA SA BASSAC (2012); Phnom Penh: Giải cứu Khảo cổ, ifa, Berlin và Stuttgart, Đức (2013); cùng Riverscapes INFLUX, nhiều địa điểm: Hà Nội, TP. HCM, Bangkok, Phnom Penh, Jakarta, Manila (2012).

Tram Luong is a visual anthropologist and multimedia art practitioner. Her doctoral research unpacks issues surrounding the construction of Vietnamese otherness in Cambodia, focusing on expressions of anti-Vietnam antagonisms in different conjunctures of Cambodian history.

Her work spans the gap between contemporary art and academia, and has been presented at a number of international conferences such as the Asian Studies Conference in Japan and Visualizing Asia at SOAS, London; it has also appeared in the Journal of Peasant Studies, Anthropology Now, and On Our Times–The Digital Journal of Times Museum. Her first feature film 'Elegy for the Time Being' (2017) is an experimental documentary that merges ethnographic engagement with artistic interpretation to highlight the lasting impacts of past conflict on generations of Vietnamese artists and scholars in the United States. The film was featured at the New Haven Documentary Film Festival (New Haven, CT), Hanoi DocFest (Hanoi, Vietnam), and Ethnografilm Paris (Paris, France) – as well as a special screening at the American Embassy in Hanoi, Vietnam in 2017.

--

Trâm Lương là một nhà nhân học thị giác và nghệ sĩ thực hành đa phương tiện. Luận án tiến sĩ của cô tháo nút thắt quanh những vấn đề về việc kiến tạo tính 'tha nhân' của người Việt ở Campuchia, tập trung vào những biểu hiện bài-Việt ở những phân khúc khác nhau của lịch sử Campuchia.

Nghiên cứu và tác phẩm của cô trải giữa nghệ thuật đương đại và học thuật; chúng đã xuất hiện ở một số hội thảo quốc tế như Hội thảo Á Châu học ở Nhật và Hình dung châu Á ở SOAS, London; chúng cũng đã góp mặt vào các tạp chí chuyên ngành như Journal of Peasant Studies, Anthropology Now, và On Our Times–Tạp chí Số hóa của Báo Tàng Times. Bộ phim đầu tay của cô, 'Thoáng ngấm khúc' (2017) là phim tài liệu thể nghiệm, lồng ghép phương pháp tiếp cận dân tộc học vào diễn giải nghệ thuật, nhằm soi rọi ảnh hưởng từ những tàn dư hậu xung đột lên thế hệ những nghệ sĩ và học giả Việt ở Hoa Kỳ. Bộ phim đã được chiếu ở Liên hoan Phim tài liệu New Haven (New Haven, CT), Hanoi DocFest (Hà Nội, Việt Nam), và Ethnografilm Paris (Paris, Pháp) – cùng một buổi chiếu đặc biệt ở Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Hà Nội, Việt Nam vào năm 2017.

Born in 1986, Truong Cong Tung grew up in Dak Lak among various ethnic minorities in the Central Highlands, Vietnam. He graduated from the Ho Chi Minh University of Fine Arts in 2010, majoring in lacquer painting. With research interests in science, cosmology, philosophy, and the environment, he works with a range of media, including video, installation, painting and found objects, that reflect personal contemplations on the cultural and geopolitical shifts of modernization, as embodied in the morphing ecology, belief, or mythology of a land. He is also a member of Art Labor (founded in 2012), a collective working between the visual arts and social/life sciences to produce alternative, non-formal knowledge via artistic and cultural activities in various public contexts and locales.

Truong Cong Tung has exhibited extensively in Vietnam and abroad as a solo artist and as part of Art Labor. His notable recent exhibitions include, 'Is it morning for you yet?', 58th Carnegie International, Pittsburgh, USA (2022); 'State of Absence...Words out there', a collaborative installation by plants, insects, earth, water, ash, air... and Trương Công Tùng, Manzi Art Space, Hanoi, Vietnam (2021); 'The Sap still runs', San Art, HCMC, Vietnam (2019), and Bangkok Biennale (2018); 'Between Fragmentation and Wholeness', Galerie Quynh, HCMC (2018); 'A Beast, a God, and a Line', Para Site, Hong Kong (2018), and Museum of Modern Art, Warsaw, Poland (2018); Dhaka Art Summit, Dhaka, Bangladesh (2018); Cosmopolis, Collective Intelligence, Centre Pompidou, Paris, France (2017), 'Soil and Stones, Souls and Songs', Para Site, Hong Kong (2017), and traveled to Kadist, San Francisco; 'Across the Forest', an installation for Skylines with Flying People 3, Nha San Collective, Hanoi, Vietnam (2016); and 'Gestures and Archives of the Present, Genealogies of the Future', Taipei Biennial, Taiwan (2016).

--

Sinh năm 1986, Trương Công Tùng lớn lên ở Đắk Lắk cùng nhiều dân tộc anh em khác ở Tây Nguyên. Anh tốt nghiệp khoa Sơn mài ở Đại học Mỹ thuật TP. HCM năm 2010. Vốn quan tâm đến các nghiên cứu về khoa học, vũ trụ học, triết học, và môi trường, anh làm việc với nhiều phương tiện, bao gồm video, sắp đặt, hội họa, và hiện vật. Thực hành của anh phản ánh những suy niệm cá nhân về những chuyển dịch mang tính văn hóa và địa chính trị trong dòng chảy hiện đại hóa, thể hiện qua sự lột xác của một vùng đất qua lăng kính sinh thái, niềm tin, và thần thoại. Anh là thành viên của nhóm Art Labor (thành lập năm 2012), một tổ hợp nghệ sĩ với sáng tác giao thoa giữa nghệ thuật thị giác và khoa học xã hội/đời sống, hòng kiến tạo những tri thức phi-chính thống thông qua hoạt động văn hoá nghệ thuật trong vô số bối cảnh công cộng tại các địa phương. Trương Công Tùng đã có nhiều triển lãm cá nhân và cùng nhóm Art Labor ở trong và ngoài nước.

Một vài triển lãm tiêu biểu bao gồm, 'Is it morning for you yet?', 58th Carnegie International, Pittsburgh, Hoa Kỳ (2022); 'Trạng thái đi vắng ... Lời nói ở ngoài kia' – một trưng bày của cây cỏ, sâu bọ, đất, nước, tro bụi, không khí... và Trương Công Tùng, Manzi Art Space, Hà Nội (2021); 'Nhựa cây vẫn chảy', Sàn Art, TP. HCM (2019) và Bangkok Biennale (2018); 'Giữa Phân mảnh và Toàn thể', Galerie Quynh, TP. HCM (2018); 'Quái, Thần, và Tuyến', Para Site, Hồng Kông (2018) và Báo tàng Nghệ thuật Hiện đại, Warsaw, Ba Lan (2018); Hội nghị Nghệ thuật Dhaka, Dhaka, Bangladesh (2018); Cosmopolis, Collective Intelligence, Centre Pompidou, Paris, Pháp (2017); 'Đất và Đá, Hồn và Hát', Para Site, Hồng Kông (2017) và sau đó được trưng bày ở Kadist, San Francisco; 'Bên kia Rừng', một sắp đặt cho dự án Chân trời có Người bay 3, Nhà Sàn Collective, Hà Nội (2016); và 'Chuyển động và Lưu trữ Hiện tại, Phả hệ của Tương lai', Taipei Biennial, Đài Loan (2016).

## **DISCUSSION SESSION / BUỔI THẢO LUẬN**

- Moderator / Người điều phối: Linda Zhang  
(Faculty in Art & Media Studies, Fulbright University)
- Speakers / Diễn giả: Lim Sokchanlina (Artist)  
Trâm Lương (Artist)

Register here / Đăng ký tại đây  
<https://forms.office.com/r/dVYKKEEVCX3>

**NAF**  
Nguyen Art  
Foundation

